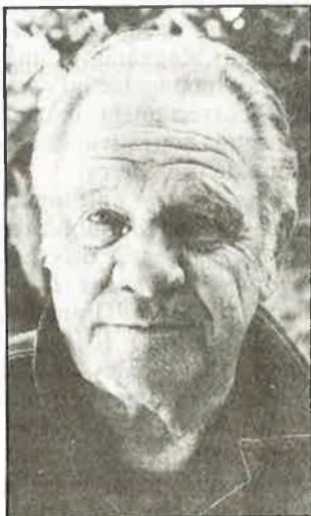


Traduir, eixamplar

J. FRANQUET

Es pot assegurar que en els últims temps hi ha un reviscolament molt notable en la política editorial de traduccions, després del període d'atonía que seguí el boom d'Edicions 62, en els seus inicis.

Aquest reviscolament coincideix, si fa no fa, amb el retorn de l'autonomia a Catalunya (ja que Barcelona continua sent la gran potència editorial en llengua catalana) i ofereix una gran diversificació: textos filosòfics i científics d'alt prestigi, amb obres de Nietzsche, Marx, Popper, Aristòtil o Darwin; també les grans obres de la literatura europea del segle XIX i del XX, al costat de clàssics de la literatura juvenil

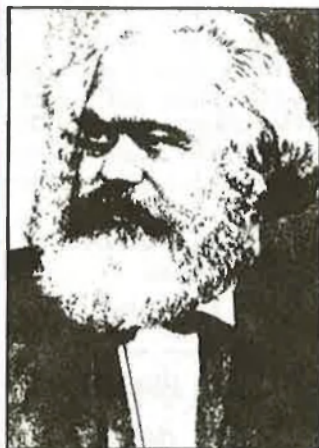


Durrell

És evident que hi ha noms d'autors i d'obres que són innegables. Però, hi ha autors contemporanis que caldria atendre i, sobretot, és necessari seguir les novetats. Això és el que no es fa o es fa molt tímidament. Sens dubte —i n'hi ha casos d'una claredat brutal, com el d'*El nom de la rosa*, d'Umberto Eco— s'hi interfereixen problemes de dret de traducció, reservats per editorials que no volen o no poden fer-los valer.

Si, en ocasions, hem pogut tenir versions catalanes d'obres importants, abans que no fossen traduïdes a l'espanyol, són casos excepcionals. La política editorial hauria d'anar dirigida a generalitzar les excepcions fins aconseguir que deixen de ser-ho.

D'altra banda, hi ha un problema gens desdenyable: el dels preus. Traduir tard i més car que en castellà sembla una bona manera d'aconsellar a la gent que bandege les edicions catalanes. I això, no cal dir-ho, és enormement perillós.



Marx

(Salgari, Poe, Verne o Twain). I més encara: Kafka, Durrell, Gide i *tutti quanti*.

Què es tradueix

De tota manera, sobre aquest fons positiu, es dibuixen alguns problemes que convé no oblidar. Per exemple, ¿quins factors aconsellen què cal traduir i què no?

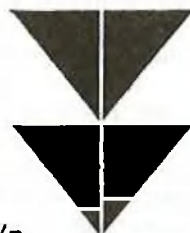
MANANTIAL

Caseta a la Fira núm. 49

NOVETATS
EN LLIBRES

Tel. 332 24 02. Pau, 7. VALÈNCIA-3

veles i vents
llibres



Caseta a la Fira núm. s/n.

PAPERERIA-DISCOS-JOCS DIDÀCTICS-PÒSTERS
germans ferchen, 5 - telf. 783374 · d é n i a

(marina alta)

l'libreria
AREA

Caseta a la Fira núm. 44

Marquès del Túria, 36 - Tel. 375 57 84 BENETÚSSER

**LES LLIBRERIES DE
L'HORTA NORD
A LA FIRA**

■ **LLIBRERIA 9 d'OCTUBRE**
Tavernes Blanques

Caseta a la Fira núm. 60-61

■ **'REI EN JAUME**
Rafalbunyol

Caseta a la Fira núm. 17

■ **LLIBRERIA JOAN**
Alboraia

Caseta a la Fira núm. 8